

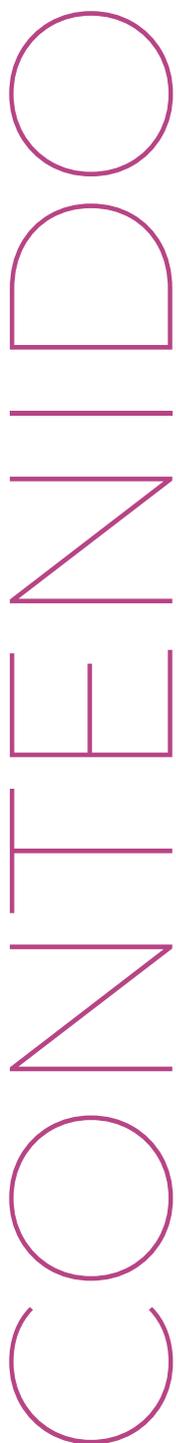
GUÍA

Dilo
+inclusivo



ORIENTACIONES Y RECOMENDACIONES

Índice



02

Índice

03

Presentación

04

Uso de pronombres y
determinantes sin género

07

Visibilice el género (cuando la
comunicación lo requiera)

08

Evite la discriminación

Dilo +inclusivo

Las presentes orientaciones ofrecen una serie de estrategias para que el personal de la **Fundación Educativa José Abelardo Núñez** emplee un lenguaje inclusivo tanto en cuanto al género como al principio de la igualdad. Las ideas propuestas pueden aplicarse a todo tipo de situación comunicativa, oral o escrita, formal o informal, con una audiencia tanto interna como externa.

La Guía Dilo +Inclusivo sugiere alternativas, para que lo que se escriba o exponga sea más respetuoso con la dignidad y la diversidad de las personas, ofreciendo opciones que ayudan a visibilizar a las mujeres y a lo femenino, sin tener que repetir palabras o expresiones.

Asimismo, también brinda información sobre el **uso correcto del lenguaje en discapacidad**, respetando el enfoque de Derechos Humanos; situando a la discapacidad donde efectivamente se encuentra, en la interacción con el entorno y no cada persona.

El lenguaje establece una estrecha relación con el pensamiento, interpretando la realidad que vivimos, reflejando lo que la sociedad es en cada momento y creando nuevas formas de expresión, según cual sea el entorno en que los hablantes desean vivir. Es por ello, que este documento busca ser un punto de partida para dejar atrás estereotipos, eliminar barreras y contribuir positivamente a utilizar en forma correcta los términos y conceptos, sobre todo cuando nos referimos a las personas.

USO DE PRONOMBRES Y DETERMINANTES SIN GÉNERO

1.1 Emplear sustantivos colectivos y otras estructuras genéricas

Existen palabras que incluyen a las mujeres y a los hombres por igual. Cuando no sea necesario mencionar un cargo u ocupación haciendo referencia a las personas, se puede utilizar el grupo, la institución, el órgano o la función que representan mediante:

- Un sustantivo colectivo (ejemplo: los estudiantes – el estudiantado).
- Estructuras con “la comunidad” y “el cuerpo de”.
- Procesos en lugar de personas (ejemplo: el evaluador - la evaluación).

MENOS INCLUSIVO	MÁS INCLUSIVO
los alumnos	el alumnado
los docentes	el cuerpo docente
los científicos	la comunidad científica
los presidentes	la presidencia
los ciudadanos	la ciudadanía
los jóvenes	la juventud/la gente joven
los hombres/el hombre	la humanidad/las personas
los niños	la infancia
los chilenos	la población chilena/el pueblo chileno

1.2 Usar la palabra “persona”

MENOS INCLUSIVO	MÁS INCLUSIVO
Nueve de cada diez ciudadanos respiran aire contaminado.	Nueve de cada diez personas respiran aire contaminado.
Todos tienen derecho a un sistema de justicia.	Todas las personas tienen derecho a un sistema de justicia.

1.3 Usar “quien(es)”, “alguien”, “nadie”, “cualquiera” y “cada”

MENOS INCLUSIVO	MÁS INCLUSIVO
Los trabajadores que quieran pedir ayuda.	Quien quiera pedir ayuda.
Se dará prioridad a los (candidatos) que tengan conocimientos de gestión.	Se dará prioridad a quienes tengan conocimientos de gestión.
Algunos opinan que...	Hay quienes opinan que...
Ninguno/ningún alumno sabía...	Nadie sabía...
Uno dijo que...	Alguien dijo que...
Todos pueden asistir a la sesión.	Cualquiera puede asistir a la sesión.
Todos los representantes recibirán una copia de la publicación.	Cada representante recibirá una copia de la publicación.

1.4 Usar adjetivos sin marca de género en lugar de sustantivos

MENOS INCLUSIVO	MÁS INCLUSIVO
el desempleo entre los jóvenes	el desempleo juvenil
la jornada de los estudiantes	la jornada estudiantil
los problemas de los vecinos	los problemas vecinales

1.5 Emplear construcciones con “se”

MENOS INCLUSIVO	MÁS INCLUSIVO
Los interesados deben presentar el formulario en la oficina...	El formulario se debe presentar en la oficina...
Los delegados procederán a votar...	Se procederá a votar...
Los encuestadores llegaron a la conclusión de que...	Con la encuesta se llegó a la conclusión de que...

1.6 Omitir el agente

MENOS INCLUSIVO	MÁS INCLUSIVO
Los participantes mantendrán un debate.	Habrà un debate.
Se recuerda a los representantes que los proyectos deben presentarse	Se recuerda que los proyectos deben presentarse

VISIBILICE EL GÉNERO

(cuando la comunicación lo requiera)

2.1 Emplear pares de femenino y masculino

El desdoblamiento consiste en utilizar la versión femenina y masculina de la misma palabra. Como estrategia puede utilizarse cuando se quiere hacer visibles tanto a mujeres como a hombres. No obstante, se recomienda no abusar de él, porque puede dificultar la lectura, crear incoherencias o restar precisión al texto en el caso de la comunicación escrita.

En cuanto al orden de los pares, se puede seguir el orden alfabético o ir alternando el orden en que aparecen una y otra forma. En caso de alternar el orden, hay que tener cuidado, sobre todo cuando la alternancia pueda opacar el sentido del texto, crear confusión o dificultar la lectura.

Ejemplos:

- Los niños y las niñas deben asistir a la primera clase con sus padres.
- Señoras apoderadas, señores apoderados: ... [como saludo inicial en una intervención oral]
- Los candidatos y las candidatas al cargo deberán presentar su solicitud antes del 2 de mayo.

2.2 Emplear estrategias tipográficas

Es posible utilizar la barra [/] para explicitar el femenino, por ejemplo, cuando se mencionan cargos sin hacer referencia a la persona que pueda ocuparlos en un momento dado. Si bien se trata de un recurso útil, se recomienda no abusar de él porque puede sobrecargar el texto y dificultar la lectura, ya que deberá duplicarse la coordinación en todos los casos.

Ejemplo:

- El/La Director/a se ocupará de coordinar la campaña de promoción.

Evite el uso del signo "@", no es lingüístico, rompe con las reglas gramaticales del idioma y es impronunciable por lo tanto su uso no es recomendable.

2.3 Cargos, profesiones u otros

Cuando se conoce la identidad de género de la persona y esa persona se identifica con el género femenino, conviene emplear la forma femenina del cargo (a menos que esa persona prefiera que se haga referencia a ella en masculino).

- Ejemplos: presidenta, directora, coordinadora jefa, jueza, auditora.

Se recomienda también no agregar la palabra mujer a la profesión:

- Ejemplo: Recibió la beca una científica (no *una mujer científico ni *una mujer científica).

EVITE LA DISCRIMINACIÓN

3.1 Conozca la terminología apropiada para referirse a las Personas en Situación de Discapacidad

El actual enfoque de Derechos Humanos y Discapacidad, tiene como objetivo dejar atrás los estereotipos, eliminar las barreras y contribuir al actual proceso de transición conceptual que enfrenta la discapacidad.

Por lo tanto, al utilizar el lenguaje se debe relevar el concepto de la persona y situar la discapacidad donde efectivamente se encuentra, en la interacción con el entorno y no en la humanidad.

JAMÁS DIGA	USO CORRECTO
<ul style="list-style-type: none">Lenguaje de Señas	Lengua de Señas
<ul style="list-style-type: none">Sufre discapacidadPadece discapacidadEs víctima de una discapacidadEstá afectado por una discapacidad	Que vive en situación de discapacidad. Que se encuentra en situación de discapacidad.
<ul style="list-style-type: none">Anormal	Persona en situación de discapacidad. Persona con discapacidad.
<ul style="list-style-type: none">Postrado	Persona en situación de dependencia.

JAMÁS DIGA

- Relegado a una silla de ruedas
- Confinado a una silla de ruedas

- Discapacitado/incapacitado
- Enfermito
- Personas diferentes
- Personas con capacidades diferentes
- Personas con necesidades especiales

- Lisiado
- Minusválido
- Inválido
- Paralítico
- Mutilado
- Cojo
- Tullido

- Mongolito
- Mongólico
- Retardado
- Retardado mental
- Retrasado mental

- Insano
- Demente
- Loco
- Trastornado
- Esquizofrénico
- Maníaco, Depresivo o Bipolar

USO CORRECTO

Persona usuaria de silla de ruedas.

Persona que se traslada en silla de ruedas

Persona en situación de discapacidad.

Persona con discapacidad.

Persona en situación de discapacidad de origen físico.

Persona con discapacidad física.

Persona en situación de discapacidad de origen intelectual.

Persona con discapacidad intelectual

Persona en situación de discapacidad psiquiátrica.

Persona en situación de discapacidad de causa psíquica.

Persona con discapacidad psíquica.

Persona con discapacidad psiquiátrica.

JAMÁS DIGA	USO CORRECTO
<ul style="list-style-type: none"> • “el” Ciego • Invidente • Cieguito • No vidente • Corto de vista 	<p>Persona ciega.</p> <p>Persona en situación de discapacidad de origen visual.</p> <p>Persona con baja visión.</p> <p>Persona con discapacidad visual.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • “el” Sordo • Sordito • Sordomudo 	<p>Persona sorda.</p> <p>Persona en situación de discapacidad de origen auditivo.</p> <p>Persona con discapacidad auditiva.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Defecto de nacimiento 	<p>Situación de discapacidad congénita.</p>

3.2 Evitar expresiones con connotaciones negativas

Algunas expresiones tienen una connotación negativa que nace de una concepción estereotipada de las características de los géneros, por lo que se recomienda evitarlas.

Ejemplos:

- Los hombres no lloran.
- Actúa como una niña.
- Compórtese como un hombre/como una señorita.
- Es fuerte como un hombre.

3.3 Evitar expresiones que perpetúan estereotipos de género

Hay expresiones que perpetúan estereotipos sobre los roles socialmente asignados a los géneros, por lo que se recomienda evitarlas.

MENOS INCLUSIVO	MÁS INCLUSIVO
Enfermeras y médicos participaron en la huelga del sector.	El personal sanitario participó en la huelga del sector.
Lo invitamos a acudir con su esposa al acto.	Le invitamos a acudir con su pareja al acto.
Los hombres ayudan/colaboran en la casa.	Los hombres hacen tareas domésticas.

3.4 ¿Cómo saber si estamos usando expresiones discriminatorias?

Podemos invertir el género o la raza: ¿cambia el sentido o el énfasis de la expresión si se invierte la designación o el término de masculino a femenino o viceversa? ¿Suena extraña la expresión?

Ejemplos:

- Las mujeres no tienen capacidad física para trabajar en la policía.
- Los hombres no necesitan licencia de paternidad.
- Los hombres son débiles.
- Es que así son los blanquitos.

¿Diría esta expresión si hablar de personas que no están en situación de discapacidad?

Ejemplos:

- Admiro lo que haces por tus hijos "especiales".
- Yo no estudié educación especial.
- Lo bueno es que no son como los otros como ella o él

La guía "Dilo +Inclusivo" fue desarrollada por la
Unidad de Comunicaciones y la Unidad de
Formación y Convivencia de la Fundación
Educativa José Abelardo Núñez.

FUENTE:

Organización de las Naciones Unidas
Servicio Nacional de la Discapacidad

2021

GRACIAS

Fundación Educativa
José Abelardo Núñez

Avenida Andrés Bello 2299,
piso 5, Providencia

www.fundacionjan.cl
comunicacionesjan@jan.cl
[@FundacionEducativaJAN](https://www.instagram.com/FundacionEducativaJAN)